

tenus aux Heures canoniales, récitent en particulier les Vêpres de l'Office occurrent : les Rubriques étant observées. Nonobstant toutes choses contraires.

Le 19 Avril 1901.

D. Card. FERRATA,
Préfet.

L. † S.

† D. PANICI,
Archev. de Laodicée,
Secrét. de la S. C. des Rites.

tur, privatim recitent Vesperas de Officio occurrente : servatis Rubricis. Contrariis non obstantibus quibuscumque.

Die 19 Aprilis 1901.

D. Card. FERRATA,
Præfectus.

L. † S.

† D. PANICI,
Archiep. Laodicen.,
S. R. C. Secretarius.

MESSE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE



XV^e JOUR DE MAI

EN LA FÊTE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

CONFESSEUR

*Double, dans l'Église universelle.
Double de 1^{re} classe avec Octave, dans l'Institut
des Frères des Écoles Chrétiennes.*

A LA MESSE

*Le prêtre, au bas de l'autel, fait le signe
de la croix en disant :*

IN nómine Patris, et
Fili, et Spiritus
sancti. Amen.

Introibo ad altáre
Dei.

℞. Ad Deum qui
lætificat juventútem
meam.

AU nom du Père, et du
Fils, et du Saint-Es-
prit. Ainsi soit-il.

Je m'approcherai de
l'autel de Dieu.

℞. Jusqu'à Dieu même,
qui remplit de joie ma
jeunesse.

PSAUME 42

JUDICA me, Deus, et
discérne causam
meam de gente non
sancta : ab hómine
iniquo et dolóso érué
me.

JUGEZ-MOI, mon Dieu, et
discernez ma cause
de celle des impies ; dé-
livrez-moi de l'homme
méchant et trompeur.

ŕ. Puisque vous êtes ma force, ô mon Dieu, pourquoi m'avez-vous repoussé? et pourquoi me laissez-vous dans la tristesse, affligé par l'ennemi?

Répandez sur moi votre lumière et votre vérité; elles m'ont conduit, et m'ont amené jusqu'à votre montagne sainte et à vos divins tabernacles.

ŕ. Je m'approcherai de l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même, qui remplit de joie ma jeunesse.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, ô Dieu, ô mon Dieu! Pourquoi êtes-vous triste, mon âme, et pourquoi me troublez-vous?

ŕ. Espérez en Dieu, parce que je dois encore le louer: il est le salut qui brille à mes regards; il est mon Dieu.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

ŕ. Maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il

ŕ. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea, quare me repulisti? et quare tristis incédo, dum affligit me inimicus?

Emitte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

ŕ. Et introibo ad altáre Dei: ad Deum qui lætificat juventútem meam.

Confitébor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

ŕ. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

Glória Patri, et Fílio, et Spiritui sancto.

ŕ. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

INTROIBO ad altáre Dei.

ŕ. Ad Deum qui lætificat juventútem meam.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

ŕ. Qui fecit cœlum et terram.

JE m'approcherai de l'autel de Dieu.

ŕ. Jusqu'à Dieu même, qui remplit de joie ma jeunesse.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

ŕ. Qui a fait le ciel et la terre.

Le prêtre dit le Confiteor, et l'on répond :

MISEREATUR tui omnipotens Deus, et dimissis peccátiis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

ŕ. Amen.

CONFITEOR Deo omnipoténti, beatæ Mariæ semper virgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccávi nimis, cogitátione, verbo et ópere: mea culpa, mea máxima culpa. Ideo pre-

QUE le Dieu tout-puis-sant vous fasse miséricorde, et que, vous ayant pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

ŕ. Ainsi soit-il.

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les Saints, et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est

pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les Apôtres saint Pierre et saint Paul, tous les Saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Le prêtre prie pour les assistants et pour lui-même.

QUE le Dieu tout-puis-
sant vous fasse miséricorde, et que, vous ayant pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

℞. Ainsi soit-il.

QUE le Seigneur tout-puis-
sant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℞. Ainsi soit-il.

ŷ. O Dieu, vous vous tournerez vers nous, vous nous donnerez la vie.

℞. Et votre peuple se réjouira en vous.

cor beátam Mariam semper virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

MISEREATUR vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℞. Amen.

INDULGENTIAM, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dóminus.

℞. Amen.

ŷ. Deus, tu convér-
sus vivificabis nos.

℞. Et plebs tua lætabitur in te.

ŷ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

℞. Et salutáre tuum da nobis.

ŷ. Dómine, exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

ŷ. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

ŷ. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

℞. Et accordez-nous votre assistance salutaire.

ŷ. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

ŷ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

OREMUS

Le prêtre monte à l'autel, disant à voix basse :

AUFER a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitates nostras, ut ad Sancta sanctorum puris mereámur mentibus introire, Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

DAIGNEZ, Seigneur, effacer nos péchés, afin que nous puissions entrer dans votre Sanctuaire avec une entière pureté de cœur et d'esprit. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Le prêtre, baisant l'autel, dit à voix basse :

ORAMUS te, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquæ hic sunt, et omnium Sanctorum, ut indulgère digneris omnia peccata mea. Amen.

NOUS vous prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints dont les reliques sont ici, et de tous les autres Bienheureux, qu'il vous plaise me pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il.

Aux grand'messes, le prêtre bénit l'encens, en disant :

BÉNISSEZ, Seigneur, cet encens qui va brûler en votre honneur. Ainsi soit-il. **A**B illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis. Amen.

INTROIT

LAISSEZ venir à moi les petits enfants, et ne les écartez point : car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. (T. P. Alléluia, alléluia, alleluia.) Ps. Vous qui craignez le Seigneur, louez-le ; glorifiez-le tous, enfants de Jacob. ̄. Gloire au Père... Laissez venir... **S**INITE párvulos venire ad me, et ne prohibuérítis eos : tálíum est enim regnum Dei. (T. P. Alléluia, alleluia, alleluia.) Ps. Qui tímétis Dóminum, laudáte eum : univérsim semen Jacob, glóricate eum. ̄. Glória Patri... Sinite...

Après l'Introit, on dit chacune des invocations suivantes trois fois alternativement avec le prêtre :

SEIGNEUR, ayez pitié de nous. **K**YRIE, eléison. Christ, ayez pitié de nous. Christe, eléison. Seigneur, ayez pitié de nous. Kyrie, eléison.

Puis le prêtre ajoute :

GLOIRE à Dieu dans le ciel, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. **G**LORIA in excélsis Deo; Et in terra pax hominibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedicimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ági-

mus tibi propter magnam glóriam tuam : Dómine Deus, Rex cœlestis, Deus, Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Jesu Christe; Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserere nobis. Qui tollis peccáta mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quóniam tu solus Sanctus; tu solus Dóminus; tu solus Altissimus, Jesu Christe; Cum sancto Spiritu, in glória Dei Patris. Amen. Nous vous rendons grâces dans la vue de votre gloire infinie, ô Seigneur Dieu, Roi du ciel! ô Dieu Père tout-puissant! O Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu! ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père! O vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous! O vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre prière! O vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous! Car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ! avec le Saint-Esprit, en la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

Le prêtre se tourne vers le peuple, et dit :

Dóminus vobiscum. Le Seigneur soit avec
— ̄. Et cum spiritu vous. — ̄. Et avec votre
tuo. esprit.

COLLECTE

Oremus Prions
DEUS, qui ad christiánam páuperum **O** Dieu, qui, pour donner l'éducation chrétienne aux pauvres et

pour affermir la jeunesse dans la voie du salut, avez suscité saint Jean-Baptiste, votre Confesseur, et formé par lui, dans l'Église, une nouvelle famille religieuse : daignez nous accorder, par l'efficacité de son intercession et de ses exemples, qu'embrasés de zèle pour votre gloire et le salut des âmes, nous puissions, comme lui, être un jour couronnés dans le ciel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

On fait ici mémoire des fêtes occurrentes, excepte dans les messes solennelles.

ÉPÎTRE

Lecture du livre de la Sagesse.

LE juste veillera dès le matin, pour élever son cœur vers le Seigneur qui l'a créé, et priera en présence du

véntam in via veritatis firmãdam, sanctum Joãnnem Baptistam Confessorem excitasti, et novam per eum in Ecclesia familiam collegisti : concede propitius ; ut ejus intercessione et exemplo, studio gloriæ tuæ in animarum salute ferventes, ejus in cœlis coronæ participes fieri valeamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

ñ. Amen.

Lectio libri Sapiëntiæ.

JUSTUS cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi

deprecabitur. Apérieret os suum in oratione, et pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replébit illum : et ipse tamquam imbres mittet éloquia sapiëntiæ suæ, et in oratione confitebitur Domino : et ipse diriget consilium ejus, et disciplinam, et in absconditis suis consiliabitur. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testamenti Domini gloriabitur. Collaudabunt multi sapiëntiam ejus, et usque in sæculum non delébitur. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requirétur a generatione in generationem. Sapiëntiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus enuntiabit Ecclesia.

ñ. Deo grátias.

Très-Haut. Sa bouche s'ouvrira pour prier, et il demandera pardon de ses péchés. Car, si le Seigneur souverain le veut, il le remplira de l'esprit d'intelligence. Le juste alors répandra comme une pluie bienfaisante ses paroles pleines de sagesse, et il bénira le Seigneur dans la prière. Le Seigneur dirigera ses conseils et ses enseignements, et le juste méditera les mystères de Dieu. Il communiquera sa science et trouvera sa gloire dans la loi du testament du Seigneur. Le peuple louera sa sagesse, qui ne tombera jamais dans l'oubli. Son souvenir ne s'effacera point, et son nom sera honoré de génération en génération. Les nations publieront sa sagesse et l'assemblée des justes célébrera ses louanges.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

Le prêtre dit le Graduel, l'Alléluia, le Trait, suivant le temps.

Au Temps pascal :

Alléluia, alléluia.

ÿ. Heureux celui que vous avez choisi et appelé près de vous : il habitera dans vos parvis.

Alléluia. ÿ. Il a répandu ses biens, et les a donnés aux pauvres : sa justice demeure dans les siècles des siècles. Alléluia.

Allelúia, allelúia.

ÿ. Beátus quem elegeristi et assumpsisti : inhabitábit in átriis tuis.

Allelúia. ÿ. Dispérsit, dedit paupéribus : justitia ejus manet in sæculum sæculi. Allelúia.

En dehors du Temps pascal :

Graduel. Venez, mes enfants, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

ÿ. Approchez de lui, et vous serez éclairés ; et votre visage ne sera point couvert de confusion.

Alléluia, alléluia. ÿ. Que ceux qui craignent le Seigneur espèrent en lui : il est leur soutien et leur protecteur. Alléluia.

Graduale. Veníte, filii, audite me : timórem Dómini docébo vos.

ÿ. Accédite ad eum, et illuminámini : et fácies vestræ non confundéntur.

Allelúia, allelúia. ÿ. Qui timent Dóminum, sperent in eo : adjútor et protéctor eórum est. Allelúia.

Après la Septuagésime :

Graduale. Veníte, filii, audite me : timórem Dómini docébo vos.

ÿ. Accédite ad eum, et illuminámini : et fácies vestræ non confundéntur.

Tractus. Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo.

ÿ. Omne quod est in mundo concupiscéntia carnis est, et concupiscéntia oculórum, et supérbia vitæ.

ÿ. Et mundus transit, et concupiscéntia ejus ; qui autem facit voluntátem Dei manet in ætérnum.

Graduel. Venez, mes enfants, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

ÿ. Approchez de lui, et vous serez éclairés ; et votre visage ne sera point couvert de confusion.

Trait. N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, la charité du Père n'est point en lui.

ÿ. Tout ce qui est dans le monde est concupiscence de la chair, et concupiscence de yeux, et orgueil de la vie.

ÿ. Le monde passe, et sa concupiscence aussi ; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Avant l'Évangile, le prêtre s'incline au milieu de l'autel, en disant :

MUNDA cor meum ac lábía mea, omni-potens Deus, qui lábía Isaïæ Prophétæ

PURIFIEZ mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant, comme vous avez purifié celles du

Prophète Isaïe avec un charbon de feu; purifiez-moi de telle sorte, par votre grâce miséricordieuse, que je puisse dignement annoncer votre saint Évangile. Par Jésus-Christ N.-S. Ainsi soit-il.

Seigneur, bénissez-moi.

Que le Seigneur soit en mon cœur et sur mes lèvres, afin que je publie dignement et comme il faut son Évangile. Ainsi soit-il.

Aux messes solennelles, le diacre, qui doit chanter l'Évangile, demande cette bénédiction au célébrant, après la bénédiction de l'encens.

Avant l'Évangile, le prêtre dit :

Le Seigneur soit avec vous. — *℟.* Et avec votre esprit.

† Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *℟.* Gloire à vous, Seigneur.

Ici, le diacre encense le livre.

ÉVANGILE

EN ce temps-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : Quel est, pensez-

calculomundásti ignito; ita me, tua grata miseratióne, dignare mundare, ut sanctum Evángelium tuum digne váleam nuntiare. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Jube, Domine, benedicere.

Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis, ut digne et competenter annúntiem Evángelium suum. Amen.

Dóminus vobiscum. — *℟.* Et cum spiritu tuo.

† Sequéntia sancti Evángelii secúndum Matthæum. — *℟.* Glória tibi, Dómine.

vous, le plus grand dans le royaume des cieus? Et Jésus, appelant un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et leur dit : En vérité, je vous le dis, si vous ne changez et ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieus. Si donc quelqu'un se fait petit comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieus. Et quiconque reçoit en mon nom un de ces petits, me reçoit moi-même.

℟. Laus tibi, Christe.

Après l'Évangile, le prêtre baise le livre, en disant :

Per Evángelica dicta deléantur nostra delicta.

vous, le plus grand dans le royaume des cieus? Et Jésus, appelant un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et leur dit : En vérité, je vous le dis, si vous ne changez et ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieus. Si donc quelqu'un se fait petit comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieus. Et quiconque reçoit en mon nom un de ces petits, me reçoit moi-même. *℟.* Louange soit à vous, Jésus-Christ.

SYMBOLE DE NICÉE ¹

CREDO in unum Deum, Patrem omnipotentem factorem

JE crois en un seul Dieu le Père tout-puissant, qui a fait le ciel et la terre,

¹ Le Credo se dit à toutes les Messes célébrées dans l'Institut à l'exception des Messes votives privées. On le chante aussi, en vertu du *Rescrit* du 19 avril 1901, aux Messes solennelles célébrées dans les églises paroissiales ou autres, où, du consentement de l'Ordinaire, les Frères font transférer la solennité.

et toutes les choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu. Qui n'a pas été fait, mais est engendré, qui n'a qu'une même substance avec le Père; par qui toutes choses ont été faites. Qui est descendu des cieux pour nous autres hommes et pour notre salut; qui s'est incarné, par l'opération du Saint-Esprit, dans le sein de la Vierge Marie, ET S'EST FAIT HOMME. Qui a été crucifié aussi pour nous, a souffert sous Ponce Pilate, et a été enseveli. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures. Qui est monté au ciel, où il est assis à la droite du Père. Qui viendra de nouveau, plein de gloire, pour juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura point de fin. Je crois au

coeli et terræ, visibilibus et invisibilibus. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum: et ex Patre natum ante omnia sæcula: Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiri-

tum sanctum, Dominum et vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur, et qui donne la vie; qui procède du Père et du Fils. Qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils; qui a parlé par les Prophètes. Je crois l'Église qui est une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. Et j'attends la résurrection des morts, et la vie du siècle à venir.

Ainsi soit-il.

Le prêtre dit : Dominus vobiscum, puis Oremus, et récite l'antienne suivante :

OFFERTOIRE

TIMEAT eum, omne semen Israel : quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis. (T. P. Alleluia.)

QUE la race d'Israël craigne le Seigneur : car il n'a pas dédaigné ni rejeté la prière du pauvre.

Le prêtre offre ensuite le pain, en disant :

SUSCIPE, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam Hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero

RECEVEZ, ô Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette Hostie sans tache que j'offre, moi qui suis votre serviteur indigne, à vous qui

êtes mon Dieu vivant et véritable, pour mes péchés, mes offenses et mes négligences, qui sont sans nombre, pour tous les assistants et pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle profite à eux et à moi pour le salut et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis et offensionibus et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis, ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

Il met le vin et l'eau dans le calice, en disant :

O DIEU, qui, par un effet admirable de votre puissance, avez créé la nature humaine, et qui l'avez rétablie par une plus grande merveille, faites-nous la grâce, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné se faire participant de notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur. Qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

DEU, † qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti, da nobis, per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Offrant le calice, au milieu de l'autel, il dit :

OFFERIMUS tibi, Domine, Calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

SEIGNEUR, nous vous offrons le Calice du salut, en suppliant votre clémence de le faire monter, comme un parfum d'agréable odeur, devant votre divine majesté, pour notre salut et celui de tout le monde. Ainsi soit-il.

En s'inclinant :

IN spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

NOUS nous présentons devant vous en esprit d'humilité et de contrition, ô Seigneur : recevez-nous, et faites que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui en votre présence, de telle sorte qu'il vous soit agréable, ô Seigneur Dieu.

En bénissant le pain et le vin qu'il a offerts :

VENI, Sanctificator omnipotens, æternus Deus, et béne † dic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

VENEZ, Sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint nom.

Aux messes solennelles, le prêtre bénit l'encens, en disant :

PAR l'intercession du bienheureux Archange Michel, qui est debout à la droite de l'autel des parfums, et par la prière de tous ses élus, que le Seigneur daigne bénir cet encens, et le recevoir comme un parfum d'une agréable odeur. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Il encense les offrandes, en disant :

QUE cet encens que vous avez béni monte vers vous, Seigneur, et que votre miséricorde descende sur nous.

Il encense la croix et l'autel, en disant :

QUE ma prière, Seigneur, s'élève vers vous comme la fumée de l'encens ; que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche et une porte à mes lèvres. Ne permettez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, qui ne tendent qu'à chercher des excuses à mes péchés.

PER intercessionem beati Michaëlis Archàngeli, stantis a dextris altâris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsus istud dignétur Dóminus benedictum ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.

INCENSUM istud a te benedictum ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.

DIRIGATUR, Dómine, orátio mea, sicut incénsus, in conspéctu tuo ; elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis, ut non declinet cor meum in verba malitiæ ad excusándas excusatiónes in peccátis.

En rendant l'encensoir au diacre, il dit :

ACCENDAT in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ charitátis. Amen.

QUE le Seigneur allume en nous le feu de son amour, et qu'il nous enflamme d'une charité éternelle. Ainsi soit-il.

AU LAVABO

LAVABO inter innocéntes manus meas, et circúmdabo altáre tuum, Dómine.

Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam ;

In quorum mánibus iniquitátes sunt, dextera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum. Rédime me, et miserere mei.

JE laverai mes mains dans la compagnie des innocents, et je me tiendrai, Seigneur, autour de votre autel.

Afin que j'entende la voix de vos louanges, et que je raconte toutes vos merveilles.

Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison, et le lieu où habite votre gloire.

Ne perdez pas, ô mon Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes sanguinaires ;

De qui les mains sont souillées d'iniquités, et dont la droite est chargée de présents.

Car, pour moi, j'ai marché dans mon innocence. Daignez me racheter et avoir pitié de moi.

Mon pied est demeuré ferme dans la droiture. Je vous bénirai, Seigneur dans les assemblées.

Gloire soit au Père, etc. | Glória Patri, etc.

En s'inclinant au milieu de l'autel, le prêtre dit :

RECEVEZ, ô Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ Notre-Seigneur, et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des Apôtres saint Pierre et saint Paul, des Martyrs dont les reliques sont ici, et de tous les autres Saints, afin qu'elle soit pour leur honneur et notre salut, et que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre daignent intercéder pour nous dans le ciel. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

SUSCIPE, sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam Passiónis, Resurrectionis et Ascensionis Jesu Christi Dómini nostri, et in honorem beátæ Mariæ semper virginis, et beáti Joánis Baptistæ et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum, ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem, et illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Le prêtre baise l'autel, se tourne vers le peuple, et dit :

ORATE, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem. | **P**RIEZ, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

Le peuple répond :

Suscipiat Dóminus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ. | Que le Seigneur daigne recevoir de vos mains ce sacrifice, pour l'honneur et la gloire de son nom, pour notre utilité particulière et pour le bien de toute son Église sainte.

Le prêtre répond Amen à voix basse, et dit de même l'oraison suivante :

SECRÈTE

MUNERA tibi, Dómine, dicata sanctifica; quorum ubertate repléta familia tua, intercedente sancto Joanne Baptista Confessore, tuis eruditionibus multiplicetur et donis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in uni- | **S**ANCTIFIEZ, Seigneur, ces dons qui vous sont offerts, et faites, par l'intercession de saint Jean-Baptiste, votre Confesseur, que, remplie de leur fécondité, votre famille reçoive, de vos enseignements et de vos grâces, de nouveaux accroissements. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu,